

1. И призвал двенадцать учеников Своих, Он дал им власть над нечистыми духами, чтобы изгонять их и врачевать всякую болезнь и всякую немощь.

УПО: І закликав Він дванадцятьох Своїх учнів, і владу їм дав над нечистими духами, щоб їх виганяли вони, і щоб уздоровляли всіляку недугу та неміч всіляку.

KJV: And when he had called unto him his twelve disciples, he gave them power against unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.

2. Двенадцати же Апостолов имена суть сии: первый Симон, называемый Петром, и Андрей, брат его, Иаков Зеведеев и Иоанн, брат его,

УПО: А ймення апостолів дванадцятьох отакі: перший Симон, що Петром прозивається, і Андрій, брат його; Яків, син Зеведеїв, та Іван, брат його;

KJV: Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother;

3. Филипп и Варфоломей, Фома и Матфей мытарь, Иаков Алфеев и Леввей, прозванный Фаддеем,

УПО: Пилип і Варфоломій, Хома й митник Матвій; Яків, син Алфеїв, і Тадей;

KJV: Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;

4. Симон Кананит и Иуда Искариот, который и предал Его.

УПО: Симон Кананіт, та Юда Іскаріотський, що й видав Його.

KJV: Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.

5. Сих двенадцать послал Иисус, и заповедал им, говоря: на путь к язычникам не ходите, и в город Самарянский не входите;

УПО: Цих Дванадцятьох Ісус вислав, і їм наказав, промовляючи: На путь до поган не ходіть, і до самарянського міста не входьте,

KJV: These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into any city of the Samaritans enter ye not:

6. а идите наипаче к погибшим овцам дома Израилева;

УПО: але йдіть радніш до овечок загинулих дому Ізраїлевого.

KJV: But go rather to the lost sheep of the house of Israel.

7. ходя же, проповедуйте, что приблизилось Царство Небесное;

УПО: А ходячи, проповідуйте та говоріть, що наблизилось Царство Небесне.

KJV: And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.

8. больных исцеляйте, прокаженных очищайте, мертвых воскрешайте, бесов изгоняйте; даром получили, даром давайте.

УПО: Уздоровляйте недужих, воскрешайте померлих, очищайте прокажених, виганяйте демонів. Ви дармо дістали, дармо й давайте.

KJV: Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.

9. Не берите с собою ни золота, ни серебра, ни меди в поясы свои,

УПО: Не беріть ані золота, ані срібла, ані мідяків до своїх поясів,

KJV: Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses,

10. ни сумы на дорогу, ни двух одежд, ни обуви, ни посоха, ибо трудящийся достоин пропитания.

УПО: ані торби в дорогу, ані двох одеж, ні сандаля, ані палиці. Бо вартий робітник своєї поживи.

KJV: Nor scrip for your journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat.

11. В какой бы город или селение ни вошли вы, наведывайтесь, кто в нем достоин, и там оставайтесь, пока не выйдете;

УПО: А як зайдете в місто якесь чи в село, то розвідайте, хто там достойний, і там перебуньте, аж поки не вийдете.

KJV: And into whatsoever city or town ye shall enter, enquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence.

12. а входя в дом, приветствуйте его, говоря: мир дому сему;

УПО: А входячи в дім, вітайте його, промовляючи: Мир дому цьому!

KJV: And when ye come into an house, salute it.

13. и если дом будет достоин, то мир ваш придет на него; если же не будет достоин, то

мир ваш к вам возвратится.

УПО: І коли буде достойний той дім, нехай зійде на нього ваш мир; а як недостойний він буде, то мир ваш нехай до вас вернеться.

KJV: And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.

14. А если кто не примет вас и не послушает слов ваших, то, выходя из дома или из города того, отрясите прах от ног ваших;

УПО: А як хто вас не прийме, і ваших слів не послухає, то, виходячи з дому чи з міста того, обтрусить порох із ніг своїх.

KJV: And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house or city, shake off the dust of your feet.

15. истинно говорю вам: отраднее будет земле Содомской и Гоморрской в день суда, нежели городу тому.

УПО: Поправді кажу вам: легше буде країні содомській й гоморській дня судного, аніж місту тому!

KJV: Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

16. Вот, Я посылаю вас, как овец среди волков: итак будьте мудры, как змии, и просты, как голуби.

УПО: Оце посилаю Я вас, як овець між вовки. Будьте ж мудрі, як змії, і невинні, як голубки.

KJV: Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.

17. Остерегайтесь же людей: ибо они будут отдавать вас в судилища и в синагогах своих будут бить вас,

УПО: Стережіться ж людей, бо вони на суди видаватимуть вас, та по синагогах своїх бичувати вас будуть.

KJV: But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues;

18. и поведут вас к правителям и царям за Меня, для свидетельства перед ними и язычниками.

УПО: І до правителів та до царів поведуть вас за Мене, на свідчення їм і поганам.

KJV: And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.

19. Когда же будут предавать вас, не заботьтесь, как или что сказать; ибо в тот час дано будет вам, что сказать,

УПО: А коли видаватимуть вас, не журіться, як або що говорити: тієї години буде вам дане, що маєте ви говорити,

KJV: But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak: for it shall be given you in that same hour what ye shall speak.

20. ибо не вы будете говорить, но Дух Отца вашего будет говорить в вас.

УПО: бо не ви промовлятимете, але Дух Отця вашого в вас промовлятиме.

KJV: For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.

21. Предаст же брат брата на смерть, и отец--сына; и восстанут дети на родителей, и умертвят их;

УПО: І видасть на смерть брата брат, а батько дитину. І діти повстануть супроти батьків, і їх повбивають.

KJV: And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against their parents, and cause them to be put to death.

22. и будете ненавидимы всеми за имя Мое; претерпевший же до конца спасется.

УПО: І за ім'я Моє будуть усі вас ненавидіти. А хто витерпить аж до кінця, той буде спасений.

KJV: And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that endureth to the end shall be saved.

23. Когда же будут гнать вас в одном городе, бегите в другой. Ибо истинно говорю вам: не успеете обойти городов Израилевых, как приидет Сын Человеческий.

УПО: А коли будуть вас переслідувати в однім місті, утікайте до іншого. Поправді кажу вам, не встигнете ви обійти міст Ізраїлевих, як прийде Син Людський.

KJV: But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come.

24. Ученик не выше учителя, и слуга не выше господина своего:

УПО: Учень не більший за вчителя, а раб понад пана свого.

KJV: The disciple is not above his master, nor the servant above his lord.

25. довольно для ученика, чтобы он был, как учитель его, и для слуги, чтобы он был, как господин его. Если хозяина дома назвали вельзевулом, не тем ли более домашних его?

УПО: Доволі для учня, коли буде він, як учитель його, а раб як господар його. Коли Вельзевулом назвали господаря дому, скільки ж більше назвуть так домашніх його!

KJV: It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more shall they call them of his household?

26. Итак не бойтесь их, ибо нет ничего сокровенного, что не открылось бы, и тайного, что не было бы узнано.

УПО: Але не лякайтеся їх. Немає нічого захищеного, що воно не відкриється, ані потаємного, що не виявиться.

KJV: Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.

27. Что говорю вам в темноте, говорите при свете; и что на ухо слышите, проповедуйте на кровлях.

УПО: Що кажу Я вам потемки, говоріть те при світлі, що ж на вухо ви чуєте проповідуйте те на дахах.

KJV: What I tell you in darkness, that speak ye in light: and what ye hear in the ear, that preach ye upon the housetops.

28. И не бойтесь убивающих тело, души же не могущих убить; а бойтесь более Того, Кто может и душу и тело погубить в геенне.

УПО: І не лякайтеся тих, хто тіло вбиває, а душі вбити не може; але бійтеся більше того, хто може й душу, і тіло вам занепасти в геєнні.

KJV: And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.

29. Не две ли малые птицы продаются за ассарий? И ни одна из них не упадет на землю без [воли] Отца вашего;

УПО: Чи не два горобці продаються за гріш? А на землю із них ні один не впаде без волі

Отця вашего.

KJV: Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.

30. у вас же и волосы на голове все сочтены;

УПО: А вам і волосся все на голові пораховано.

KJV: But the very hairs of your head are all numbered.

31. не бойтесь же: вы лучше многих малых птиц.

УПО: Отож, не лякайтесь, бо вартніші ви за багатьох горобців.

KJV: Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows.

32. Итак всякого, кто исповедает Меня пред людьми, того исповедаю и Я пред Отцем Моим Небесным;

УПО: Отже, кожного, хто Мене визнає перед людьми, того перед Небесним Отцем Моїм визнаю й Я.

KJV: Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.

33. а кто отречется от Меня пред людьми, отрекусь от того и Я пред Отцем Моим Небесным.

УПО: Хто ж Мене відцурається перед людьми, того й Я відцураюся перед Небесним Отцем Моїм.

KJV: But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven.

34. Не думайте, что Я пришел принести мир на землю; не мир пришел Я принести, но меч, УПО: Не думайте, що Я прийшов, щоб мир на землю принести, Я не мир принести прийшов, а меча.

KJV: Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.

35. ибо Я пришел разделить человека с отцом его, и дочь с матерью ее, и невестку со свекровью ее.

УПО: Я ж прийшов порізнити чоловіка з батьком його, дочку з її матір'ю, і невістку з

свекрухою її.

KJV: For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.

36. И враги человеку--домашние его.

УПО: І: вороги чоловікові домашні його!

KJV: And a man's foes shall be they of his own household.

37. Кто любит отца или мать более, нежели Меня, не достоин Меня; и кто любит сына или дочь более, нежели Меня, не достоин Меня;

УПО: Хто більш, як Мене, любить батька чи матір, той Мене недостойний. І хто більш, як Мене, любить сина чи дочку, той Мене недостойний.

KJV: He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.

38. и кто не берет креста своего и следует за Мною, тот не достоин Меня.

УПО: І хто не візьме свого хреста, і не піде за Мною слідом, той Мене недостойний.

KJV: And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.

39. Сберегший душу свою потеряет ее; а потерявший душу свою ради Меня сбережет ее.

УПО: Хто душу свою зберігає, той погубить її, хто ж за Мене погубить душу свою, той знайде її.

KJV: He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it.

40. Кто принимает вас, принимает Меня, а кто принимает Меня, принимает Пославшего Меня;

УПО: Хто вас приймає приймає Мене, хто ж приймає Мене, приймає Того, Хто послав Мене.

KJV: He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me.

41. кто принимает пророка, во имя пророка, получит награду пророка; и кто принимает праведника, во имя праведника, получит награду праведника.

УПО: Хто приймає пророка, як пророка, той дістане нагороду пророку, хто ж приймає праведника, як праведника, той дістане нагороду праведнику.

KJV: He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

42. И кто напоит одного из малых сих только чашею холодной воды, во имя ученика, истинно говорю вам, не потеряет награды своей.

УПО: І хто напоїть, як учня, кого з малих цих бодай кухлем водиці холодної, поправді кажу вам, той не згубить нагороди своєї.

KJV: And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold water only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.